



5. 5. 1993 PRO PATRIA

Volkskunst aus der Schweiz
Arte popolare in Svizzera



Der Appenzeller Sennenohrning setzt sich aus zwei Elementen zusammen. Die Ohrenschnalle, auch «Schlang» genannt, wird alltäglich am rechten Ohr getragen, der untere Teil – eine Rahmschöpfkelle – dagegen zu festlichen Anlässen.

L'orecchino tipico degli alpiani appenzellesi è composto di due elementi. La parte superiore, la buccola, è portata tutti i giorni al lobo auricolare destro, la parte inferiore, in forma di spennatoio, solo nei giorni di festa.

Art populaire en Suisse
Swiss Folk Art

La boucle d'oreille d'armailli du canton d'Appenzell se compose de deux éléments. La boucle elle-même est portée quotidiennement à l'oreille droite, et la partie inférieure – une louche à écrémer – lors de festivités.

The Appenzell dairyman's earring is in two parts. The clip, or «Schlang» (snake) is worn permanently in the right ear, the pendant – in the shape of a creamer – only on special occasions.



Die auf der Marke abgebildete Zylinderflasche aus Klarglas stammt aus dem Jahre 1738; die Emailmalerei stellt einen mit Federblättern und Ranken umringten Hirsch im Sprung dar.

La bottiglia cilindrica di vetro trasparente, riprodotta sul francobollo, risale all'anno 1738. La pittura a smalto rappresenta un cervo che spicca un salto, circondato da foglie e tralci.

La bouteille cylindrique en verre transparent figurant sur le timbre date de 1738; la peinture émaillée représente un cerf bondissant entouré de divers motifs décoratifs (feuilles pennées et sarments).

The clear-glass cylindrical bottle shown on the stamp dates from the year 1738. The enamel painting depicts a leaping stag in a framework of foliage and tendrils.



Das Markenbild zeigt einen Ausschnitt aus einem Poya-Werk von Sylvestre Pidoux (1800-1871); das Original weist eine Grösse von 50x411 cm auf.

Sul francobollo è riprodotto un particolare, tratto da un'opera dell'artista Sylvestre Pidoux (1800-1871). L'originale misura in tutto 50x411 centimetri.

Le timbre représente une partie de la scène d'une «poya» de Sylvestre Pidoux (1800-1871); l'œuvre originale mesure dans son intégralité 50x411 cm.

This stamp shows part of a mural by Sylvestre Pidoux (1800-1871), the best-known artist of the genre. The complete original is 50x411 cm in size.



Stroh war lange Zeit Grundlage einer blühenden Industrie. Die abgebildete Hutgarnitur besteht aus zusammengestickten Schnürlinnetten, Ringgeflecht und andern Strohornamenten.

La paglia è stata per due secoli il materiale di base di un'industria fiorente. La garnitura per cappelli riprodotta è composta di rosette formate con cordocini, di trecce e di altri ornamenti di paglia.

La paille a longtemps été le pilier d'une industrie florissante. La garniture de chapeau choisie comme sujet est faite de rosettes en tortillons de paille, de tresses et d'autres ornements de paille brodés.

Straw-working began in Canton Aargau in the 16th century and was a flourishing industry until the 1950s. The 'hatband' on the stamp consists of rosettes, braided flowers and other straw ornaments stitched together.

7. 9. 1993

Werke von Schweizer Frauen
Opere di donne svizzere

Œuvres de femmes suisses
Works of Art by Swiss Women



Das auf der Briefmarke gezeigte Bild von Emma Kunz (1892-1963) mit dem Titel «Werk Nr. 095» stammt aus dem Jahre 1943 und befindet sich im Emma Kunz-Zentrum in Würenlos.

Il quadro di Emma Kunz (1892-1963) dal titolo «Werk Nr. 095», riprodotto sul francobollo, è stato dipinto dall'artista nel 1943 e si trova al Centro Emma Kunz a Würenlos.

Le dessin d'Emma Kunz (1892-1963) reproduit sur le timbre-poste, intitulé «Œuvre n° 095», a été réalisé en 1943 et se trouve au «Centre Emma Kunz» à Würenlos.

The stamp features «Work No 095» by Emma Kunz (1892-1963). It dates from 1943 and is the property of the Emma Kunz Centre at Würenlos (Switzerland)



Das Markenbild zeigt das Werk «Grande cantatrice lilas georgens» von Aloise Corbaz (1886-1964), welches sich im Besitz der «Collection de l'Art Brut» in Lausanne befindet.

L'immagine del francobollo presenta l'opera di Aloise Corbaz (1886-1964) la «Grande cantatrice lilas georgens» che fa parte della «Collection de l'Art Brut» a Losanna.

Ce timbre-poste représente l'œuvre d'Aloise Corbaz (1886-1964) qui a pour nom «Grande cantatrice lilas georgens», conservée à la «Collection de l'Art Brut», à Lausanne.

The stamp shows the work 'Grande cantatrice lilas georgens' by Aloise Corbaz (1886-1964). It is part of the 'Collection de l'Art Brut' in Lausanne.



Das Markenbild zeigt das Werk «Unter der Regenwolke» von Meret Oppenheim (1913-1985), das sich im Besitz des Kunstmuseums Bern befindet.

Sul francobollo è riprodotto l'opera «Unter der Regenwolke» di Meret Oppenheim (1913-1985), che è in possesso del Museo d'arte di Berna.

Ce timbre-poste reproduit l'œuvre de Meret Oppenheim (1913-1985) intitulée «Unter der Regenwolke», qui se trouve au «Kunstmuseum» de Berne.

The stamp shows the painting 'Under the Rain Cloud', by Meret Oppenheim (1913-1985). It belongs to the Bern Museum of Art.



Das auf der Briefmarke abgebildete Werk von Sophie Taeuber-Arp (1889-1943) mit dem Titel «Quatre espaces à bandes horizontales» stammt aus dem Jahre 1932 und befindet sich im Kunstmuseum Bern.

Sul francobollo è riprodotto l'opera di Sophie Taeuber-Arp (1889-1943), dal titolo «Quatre espaces à bandes horizontales», eseguita dall'artista nel 1932, che si trova ora nel Museo delle belle arti di Berna.

L'œuvre de Sophie Taeuber-Arp (1889-1943) illustrée par le timbre, intitulée «Quatre espaces à bandes horizontales», date de 1932 et se trouve au «Kunstmuseum» de Berne.

The work depicted on the stamp 'Quatre espaces à bandes horizontales', by Sophie Taeuber-Arp (1889-1943) was created in 1932. It now hangs in the Bern Museum of Art.



1 9 9 4

Ausgaben
Emissions
Emissioni
Issues



1 9 9 2

Ausgaben
Emissions
Emissioni
Issues